

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, en adelante denominados las "Partes",

Aspirando fortalecer los lazos de amistad existentes entre Brasil y Argentina,

Interesados en ampliar las posibilidades creadas en el ámbito del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica, firmado en Buenos Aires el 17 de mayo de 1980,

Considerando el interés mutuo en perfeccionar y estimular el desarrollo económico y social de sus respectivos países,

Convencidos de la necesidad de dar énfasis al desarrollo sustentable,

Reconociendo las ventajas recíprocas resultantes de una cooperación técnica en áreas de interés común,

Con el interés de desarrollar la cooperación que estimule el progreso técnico,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Acuerdo de Cooperación Técnica, en adelante denominado "Acuerdo" tiene por objeto promover la cooperación técnica en las áreas priorizadas por las Partes, las que serán oportunamente determinadas.

ARTÍCULO II

1. Sin perjuicio de la posibilidad de extender la cooperación técnica a todas las áreas que las Partes estimen conveniente, las siguientes son consideradas como de especial interés mutuo:

- Agricultura
- Comercio e inversiones
- Cooperación para el Desarrollo
- Educación
- Energía
- Fortalecimiento Institucional
- Industria
- Medio Ambiente y Recursos Naturales
- Minería
- Pequeñas y Medianas Empresas
- Salud
- Transporte y Comunicaciones

2. Los programas nacionales de desarrollo y los proyectos de integración fronteriza y regional serán tenidos en alta consideración para las acciones que se desarrollen en el ámbito del presente Acuerdo.

ARTÍCULO III

1. La implementación de la cooperación técnica será llevada a cabo mediante un Plan de Trabajo que se desarrollará a través de programas sectoriales, proyectos y acciones.

2. Los programas sectoriales y proyectos, fuentes de recursos financieros y mecanismos operacionales, serán establecidos por Acuerdos Complementarios.

3. Para desarrollar los programas sectoriales y proyectos, en el marco del presente Acuerdo, las Partes podrán considerar la participación de instituciones de los sectores público y privado, así como de organizaciones no gubernamentales de ambos países.

ARTICULO IV

1. A fin de alcanzar los objetivos del presente Acuerdo, las Partes concuerdan en:

- a) convocar reuniones de trabajo,
- b) elaborar programas de pasantías y entrenamiento para perfeccionamiento profesional,
- c) organizar seminarios y conferencias,
- d) prestar servicios de consultoría,

- e) enviar y recibir funcionarios, técnicos, peritos y consultores,
- f) otorgar becas de estudio,
- g) intercambiar datos e informaciones en las áreas priorizadas, entre las entidades indicadas por las Partes,
- h) realizar las consultas pertinentes a las áreas competentes,
- i) enviar los equipos y materiales indispensables para la ejecución de los programas sectoriales y proyectos acordados,
- j) enviar el material bibliográfico, información y documentación relacionados a las áreas de los programas sectoriales y proyectos de cooperación en ejecución,
- k) desarrollar programas sectoriales y proyectos de cooperación técnica con terceros países,

2. Sin perjuicio de las formas de cooperación establecidas en este artículo, cualquier otra modalidad podrá ser implementada de común acuerdo entre las Partes.

ARTICULO V

1. Se constituirá una Comisión Mixta de Cooperación Técnica, compuesta por representantes de las Partes, que se reunirá una vez por año, alternadamente en Argentina y Brasil.

2. La Comisión Mixta de Cooperación Técnica tendrá por funciones:

- a) analizar las políticas y estrategias de cooperación técnica de cada una de las Partes, establecidas en el ámbito nacional por sus órganos competentes,
- b) evaluar y definir áreas comunes prioritarias para la implementación de la cooperación técnica,
- c) examinar y aprobar el Plan de Trabajo,
- d) analizar, proponer y, de ser el caso, aprobar programas sectoriales y proyectos de cooperación técnica,

e) evaluar los resultados de la ejecución de los programas sectoriales, proyectos y acciones implementadas en el marco de este Acuerdo y de sus Acuerdos Complementarios,

f) hacer las Partes las recomendaciones que considere pertinente.

ARTICULO VI

Cada una de las Partes garantizará la no divulgación de documentos, informaciones y otros conocimientos obtenidos como consecuencia de la implementación del presente Acuerdo, así como también la no transmisión de los mismos a terceros, sin el previo consentimiento escrito de la otra Parte.

ARTICULO VII

1. Los programas sectoriales y proyectos desarrollados en el marco de este Acuerdo serán implementados con recursos financieros que se definirán en los Acuerdos Complementarios que les den origen.

2. Los recursos financieros destinados a la cooperación técnica derivada de este Acuerdo podrán originarse en:

a) recursos presupuestarios y extra-presupuestarios del Gobierno Brasileño;

b) recursos presupuestarios y extrapresupuestarios del Gobierno Argentino;

c) recursos presupuestarios y extrapresupuestarios de las instituciones participantes de la cooperación técnica;

d) recursos presupuestarios y extrapresupuestarios de terceros países, así como de organismos, fondos y programas regionales e internacionales.

ARTICULO VIII

1. Para el desarrollo de la cooperación técnica prevista en el presente Acuerdo, las Partes procurarán establecer equivalencia y reciprocidad en el financiamiento de los proyectos y acciones, mediante cofinanciamiento o costos compartidos.

2. De considerarlo necesario, las Partes podrán usar fondos destinados a la Cooperación Técnica Horizontal para la financiación de determinados proyectos y acciones específicas.

ARTICULO IX

Las Partes podrán, siempre que lo juzguen conveniente, solicitar la participación de instituciones públicas o privadas, organismos o programas regionales o internacionales, así como de terceros países en la implementación de programas sectoriales y proyectos realizados en el marco del presente Acuerdo.

ARTICULO X

Las Partes facilitarán, en sus respectivos territorios, la entrada y estadía de funcionarios, técnicos, peritos y consultores participante en la cooperación técnica prevista en este Acuerdo.

ARTICULO XI

1. Las Partes asegurarán a los funcionarios, técnicos, peritos y consultores que sean enviados a la otra, en el marco del presente Acuerdo, apoyo logístico, facilidades de transporte y acceso a información necesarios para el cumplimiento de sus funciones específicas y otras facilidades que serán definidas en los Acuerdos Complementarios.

2. Asimismo, la Parte Contratante receptora ofrecerá a los funcionarios, técnicos, peritos y consultores apoyo para facilitar su instalación.

ARTICULO XII

1. Cada Parte Contratante concederá a los funcionarios, técnicos, peritos y consultores que se desplacen de un país a otro en función del presente Acuerdo y de los Acuerdos Complementarios previstos, así como a los miembros a cargo de sus familias, en caso que corresponda:

a) autorización para entrar en el país y salir libremente en cualquier momento exento del pago de visado de sus pasaportes y, si fuere necesario, les otorgará permiso de residencia y de trabajo;

b) exención de impuestos y demás gravámenes que incidan sobre la importación de objetos de uso doméstico y personal, destinados a la primera instalación, siempre que el periodo de permanencia previsto en el país anfitrión sea superior a un año;

c) idéntica exención que la prevista en el inciso "b" del presente artículo, cuando se trate de la re-exportación de los referidos bienes;

d) exención de impuestos sobre los salarios y otros pagos a cargo de la institución de la Parte Contratante que los envió. En el caso de remuneraciones y viáticos diarios pagados por la institución receptora, será aplicada la legislación del país anfitrión, en consonancia con los acuerdos para evitar la doble imposición eventualmente firmados entre las Partes;

e) facilidades de repatriación en situación de crisis;

f) la eximición de responsabilidad civil que, de conformidad con sus leyes, pudiere surgir por daños que causaren a terceros en sus respectivos territorios por actos realizados en el desempeño de las funciones que les hubieren sido asignadas en cumplimiento del presente Acuerdo y de los Acuerdos Complementarios, excepto en caso de dolo o culpa.

Dicha eximición de responsabilidad civil no es extensiva a las acciones por daños y perjuicios causados por accidente en que estuviese involucrado vehículo de su propiedad o que utilice. De acuerdo a las leyes y reglamentos del país anfitrión, los funcionarios, técnicos, peritos y consultores deberán poseer seguro contra terceros sobre los vehículos de su propiedad o que utilicen.

2. La selección de funcionarios, técnicos, peritos y consultores será hecha por la Parte que lo/s envía y deberá ser aprobada por la Parte que lo/s recibe.

ARTICULO XIII

Los funcionarios, técnicos, peritos y consultores, enviados por una Parte a la otra en el marco del presente Acuerdo, deberán actuar en función a lo establecido para cada proyecto o acción, y estarán sujetos a las leyes y reglamentaciones vigentes en el territorio del país anfitrión, excepto lo dispuesto en el Artículo XII del presente Acuerdo.

ARTICULO XIV

1. Estarán exentos de todas las tasas, impuestos y demás gravámenes de importación y exportación, los equipos y materiales eventualmente provistos, a cualquier título, por una de las Partes a la otra, para la ejecución de programas sectoriales y proyectos desarrollados en el marco del presente Acuerdo y de sus Acuerdos Complementarios.

2. Al termino de los programas sectoriales y proyectos, todos aquellos equipos y materiales que no hubieran sido donados por la Parte que los proveyó a la otra, serán re-exportados,

con igual exención de tasas, impuestos y demás gravámenes de exportación e importación.

ARTICULO XV

1. El presente Acuerdo tendrá una vigencia de 5 (cinco) años, pudiendo ser prorrogado tácitamente por periodos iguales y consecutivos.
2. Cada una de las Partes notificará a la otra por vía diplomática, de las formalidades legales internas necesarias para la entrada en vigor del presente Acuerdo, que tendrá vigencia a partir de la fecha de recepción de la última de esas notificaciones.
3. La vigencia del presente Acuerdo no afectará la ejecución de los acuerdos firmados por cualquiera de las Partes en el ámbito bilateral y de los mecanismos regionales y subregionales de integración.

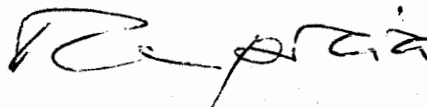
ARTICULO XVI

1. La denuncia del presente Acuerdo podrá ser realizada en cualquier momento por cualquiera de las Partes, notificando a la otra con una anticipación mínima de 6 (seis) meses.
2. En caso de denuncia del presente Acuerdo, los programas sectoriales, proyectos y acciones en ejecución no serán afectados, salvo cuando las Partes convinieran lo contrario de manera expresa.

Hecho en Buenos Aires, a los 9 días del mes de abril de 1996, en dos originales en español y en portugués, de igual tenor y efecto, ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL



ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA
ENTRE O GOVERNO
DA REPÚBLICA ARGENTINA
E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo da República Argentina

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados "Partes"),

Desejosos de fortalecer os laços de amizade existentes entre o Brasil e a Argentina;

Interessados em ampliar as possibilidades criadas no âmbito do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica, assinado em Buenos Aires em 17 de maio de 1980;

Considerando o interesse mútuo de aperfeiçoar e estimular o desenvolvimento econômico e social de seus respectivos países;

Convencidos da necessidade de dar ênfase ao desenvolvimento sustentável;

Reconhecendo as vantagens recíprocas resultantes de uma cooperação técnica em áreas de interesse comum;

Desejosos de desenvolver a cooperação que estimule o progresso técnico,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Acordo de Cooperação Técnica, doravante denominado "Acordo", tem como objetivo promover a cooperação técnica nas áreas consideradas prioritárias pelas Partes, as quais serão oportunamente determinadas.

ARTIGO II

1. Sem prejuízo da possibilidade de estender a cooperação técnica a todas as áreas que as Partes considerem convenientes, as seguintes são indicadas como de especial interesse mútuo:

- agricultura
- comércio e investimentos
- cooperação para o desenvolvimento
- educação
- energia
- fortalecimento institucional
- indústria
- meio ambiente e recursos naturais
- mineração
- pequenas e médias empresas
- saúde
- transporte e comunicações.

2. Os programas nacionais de desenvolvimento e os projetos de integração fronteiriça e regional serão levados em alta consideração para as ações que se desenvolvam no âmbito deste Acordo.

ARTIGO III

1. A implementação da cooperação técnica será feita por meio de um Plano de Trabalho que se desenvolverá mediante programas setoriais, projetos e ações.
2. Os programas setoriais e projetos, fontes de recursos financeiros e mecanismos operacionais serão estabelecidos por Ajustes Complementares.
3. Para os programas setoriais e projetos a serem desenvolvidos ao amparo do presente Acordo, as Partes poderão considerar a participação de instituições dos setores público e privado, assim como de organizações não governamentais de ambos os países.

ARTIGO IV

1. A fim de alcançar os objetivos deste Acordo, as Partes concordam em:
 - a) convocar reuniões de trabalho;
 - b) elaborar programas de estágio e treinamento para aperfeiçoamento profissional;
 - c) organizar seminários e conferências;
 - d) prestar serviços de consultoria;
 - e) enviar e receber funcionários, técnicos, peritos e consultores;
 - f) conceder bolsas de estudo;
 - g) proceder a permuta direta de dados e informações nas áreas prioritárias entre as instituições indicadas pelas Partes;
 - h) realizar consultas pertinentes às suas esferas de competência;

- i) enviar equipamentos e materiais indispensáveis à realização de programas setoriais e projetos acordados;
- j) enviar material bibliográfico, informações e documentação relacionada às áreas dos programas setoriais e projetos de cooperação em execução;
- k) desenvolver programas setoriais e projetos de cooperação técnica com terceiros países.

2. Sem prejuízo das formas de cooperação estabelecidas neste Artigo, qualquer outra modalidade poderá ser implementada de comum acordo entre as Partes.

ARTIGO V

1. Será constituída uma Comissão Mista de Cooperação Técnica composta de representantes das Partes, que se reunirá uma vez por ano, alternadamente, no Brasil e na Argentina.

2. A Comissão Mista de Cooperação Técnica terá como funções:

- a) analisar as políticas e estratégias de cooperação técnica de cada uma das Partes, estabelecidas em âmbito nacional por seus órgãos competentes;
- b) avaliar e definir áreas comuns prioritárias para a implementação da cooperação técnica;
- c) examinar e aprovar o Plano de Trabalho;
- d) analisar, propor e, se for o caso, aprovar programas setoriais e projetos de cooperação técnica;

e) avaliar os resultados da execução dos programas setoriais, projetos e ações implementados no quadro deste Acordo e de seus Ajustes Complementares;

f) fazer às Partes as recomendações que considere pertinentes.

ARTIGO VI

Cada uma das Partes garantirá que os documentos, informações e outros conhecimentos obtidos em decorrência da implementação deste Acordo não sejam divulgados, nem transmitidos a terceiros sem o prévio consentimento por escrito da outra Parte.

ARTIGO VII

1. Os programas setoriais e projetos desenvolvidos no contexto deste Acordo serão implementados com recursos financeiros definidos nos Ajustes Complementares que lhes derem origem.

2. Os recursos financeiros destinados à cooperação técnica decorrente deste Acordo poderão ser provenientes de:

- a) recursos orçamentários e extra-orçamentários do Governo brasileiro;
- b) recursos orçamentários e extra-orçamentários do Governo argentino;
- c) recursos orçamentários e extra-orçamentários das instituições participantes da cooperação técnica;

- d) recursos orçamentários e extra-orçamentários de terceiros países, assim como de organismos, fundos e programas regionais e internacionais;

ARTIGO VIII

1. Para o desenvolvimento da cooperação técnica prevista no presente Acordo, as Partes procurarão estabelecer equivalência e reciprocidade no financiamento dos projetos e ações, mediante cofinanciamento ou custos compartilhados.
2. Sempre que necessário, as Partes poderão usar fundos destinados à cooperação técnica horizontal para financiar determinados projetos e ações específicas.

ARTIGO IX

As Partes poderão, sempre que julgarem conveniente, solicitar a participação de instituições públicas ou privadas, organismos ou programas regionais ou internacionais, assim como de terceiros países, na implementação de programas setoriais e projetos realizados no quadro do presente Acordo.

ARTIGO X

As Partes facilitarão, em seus respectivos territórios, a entrada e estada de funcionários, técnicos, peritos e consultores participantes da cooperação técnica prevista por este Acordo.

ARTIGO XI

1. As Partes assegurarão aos funcionários, técnicos, peritos e consultores que sejam enviados à outra Parte, em função do presente Acordo, apoio logístico, facilidades de transporte e acesso à informação necessária para o cumprimento de suas funções específicas e outras facilidades a serem definidas nos Ajustes Complementares.

2. Da mesma forma, a Parte receptora oferecerá aos funcionários, técnicos, peritos e consultores apoio para facilitar sua instalação.

ARTIGO XII

1. Cada Parte Contratante concederá aos funcionários, técnicos, peritos e consultores que se desloquem de um país a outro em decorrência deste Acordo e dos Ajustes Complementares previstos, bem como aos membros de sua família imediata, quando for o caso:

- a) autorização para entrar no país e sair livremente em qualquer momento, isenção de pagamento de visto em seus passaportes e, se for necessário, permissão de residência e trabalho;
- b) isenção de impostos e demais gravames incidentes sobre importação de objetos de uso doméstico e pessoal, destinados à primeira instalação, sempre que o prazo de permanência no país anfitrião seja superior a um ano;
- c) idêntica isenção àquela prevista na alínea "b" deste Artigo, quando da reexportação dos referidos bens;

d) isenção de impostos quanto a salários e vencimentos a cargo da instituição da Parte que os enviou. No caso de remunerações e diárias pagas pela instituição que os recebe, será aplicada a legislação do país anfitrião, observados os Acordos de bitributação eventualmente firmados entre as Partes;

e) facilidades de repatriação em situação de crise;

f) a isenção de responsabilidade civil que, de conformidade com suas leis, puderem surgir por danos que causarem a terceiros em seus respectivos territórios por atos praticados no desempenho das funções que lhes tiverem sido atribuídas em cumprimento do presente Acordo e dos Ajuste Complementares, exceto em caso de dolo ou culpa. A referida isenção de responsabilidade civil não é extensiva às ações por danos e prejuízos causados por acidente em que esteja envolvido veículo de sua propriedade ou que utilize. De acordo com as leis e regulamentos do país anfitrião os funcionários, técnicos, peritos e consultores deverão ter seguro contra terceiros dos veículos de sua propriedade ou que utilizem.

2. A seleção de funcionários técnicos, peritos e consultores será feita pela Parte que os envie e deverá ser aprovada pela Parte que os recebe.

ARTIGO XIII

Os funcionários, técnicos, peritos e consultores enviados de uma Parte à outra Parte em função do presente Acordo deverão atuar em função do estabelecido em cada projeto ou ação e estarão sujeitos às leis e regulamentos vigentes no território do país anfitrião, ressalvado o disposto no Artigo XII do presente Acordo.

ARTIGO XIV

1. Serão isentos de todas as taxas, impostos e demais gravames de importação e de exportação os bens, equipamentos e materiais eventualmente fornecidos, a qualquer título, por uma das Partes à outra, para a execução de programas setoriais e projetos desenvolvidos no âmbito deste Acordo e de seus Ajustes Complementares.

2. Ao término dos programas setoriais e projetos, todos aqueles equipamentos e materiais que não tiverem sido doados à outra Parte pela que os forneceu, serão reexportados com igual isenção de taxas, impostos e demais gravames de exportação e de importação.

ARTIGO XV

1. O presente Acordo terá vigência de 5 (cinco) anos, podendo ser prorrogado tacitamente por períodos iguais e consecutivos.

2. Cada uma das Partes notificará a outra, por via diplomática, das formalidades legais internas necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, que terá vigência a partir da data de recebimento da última dessas notificações.

3. A vigência do presente Acordo não afetará a execução dos Acordos assinados por qualquer das Partes no âmbito bilateral e dos mecanismos regionais e subregionais de integração.

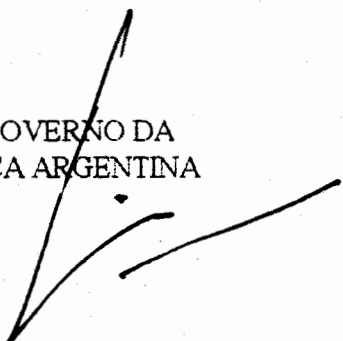
ARTIGO XVI

1. A denúncia do presente Acordo poderá ser feita a qualquer momento por qualquer das Partes, mediante notificação por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses depois da data de recebimento da respectiva notificação.

2. Em caso de denúncia do presente Acordo, os programas setoriais, projetos e ações em execução não serão afetados, salvo quando as Partes Contratantes convierem diversamente de modo expresse.

Feito em Buenos Aires, em 9 de abril de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA
REPUBLICA ARGENTINA

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping 'V' shape followed by a horizontal line and a small upward stroke.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Rafaela' or similar, with a large initial 'R' and a long horizontal stroke.